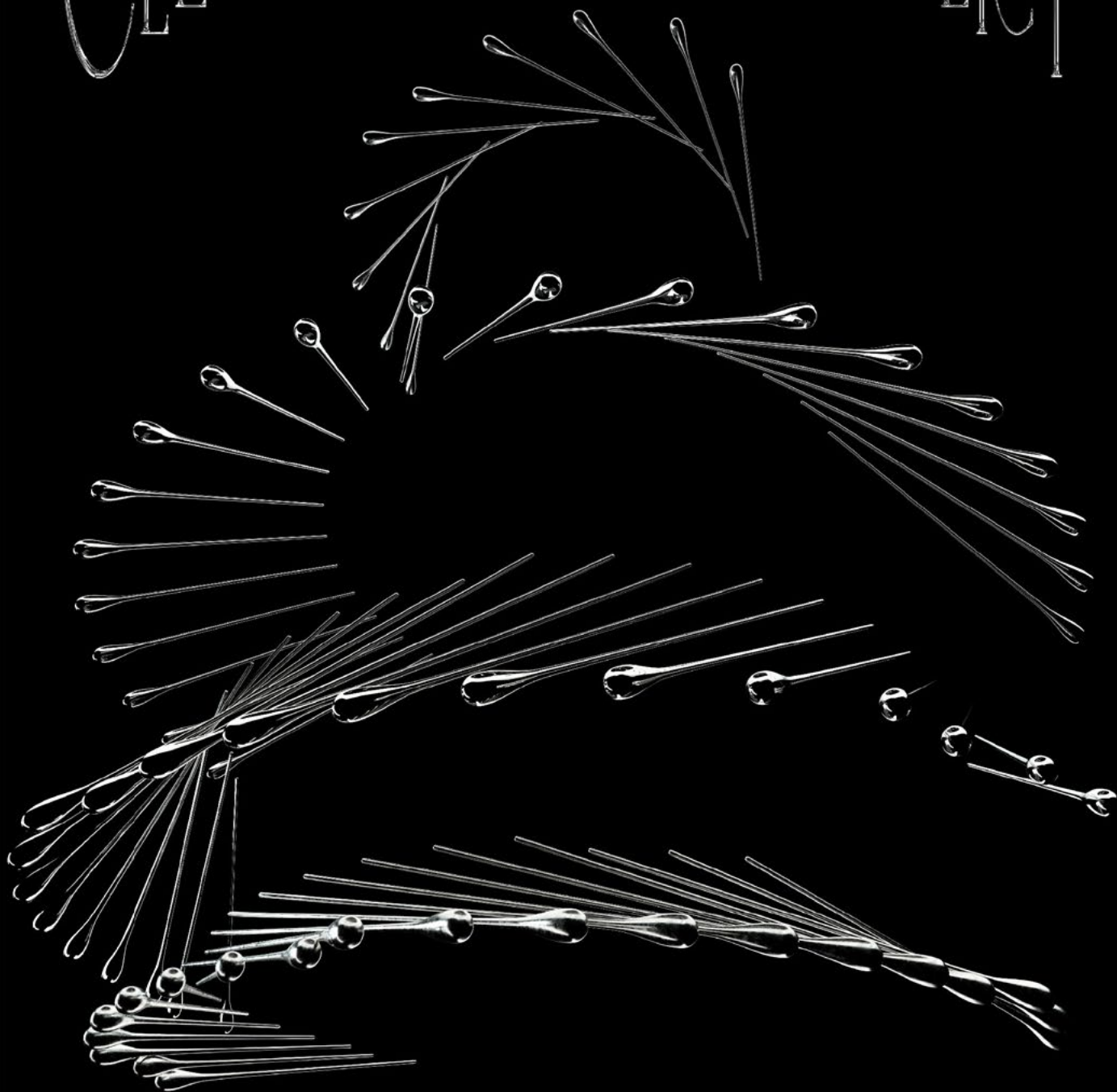


WWW.  
OM-MACAO.  
ORG

澳門樂團40周年慶典音樂會 40<sup>th</sup> 

# MACAO ORCHESTRA 40<sup>th</sup> ANNIVERSARY CELEBRATION CONCERT



LEAP OVER  
TO THE FUTURE

跨越未境

SALTO  
PARA O FUTURO

CONCERTO COMEMORATIVO DO 40º ANIVERSÁRIO DA ORQUESTRA DE MACAU

澳門樂團 40 周年慶典音樂會

Concerto Comemorativo do  
40º Aniversário da Orquestra de Macau

Macao Orchestra 40th Anniversary  
Celebration Concert

# 跨越未境

SALTO PARA  
O FUTURO

LEAP OVER TO  
THE FUTURE

演出時間連中場休息約 1 小時 45 分。

Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo.

Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval.

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿拍照、錄音或錄影。

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

請於整首樂曲完結後才鼓掌。

Por favor aplaudir apenas depois de todos os movimentos de uma peça ter terminado.

Hold your applause until all movements in a piece are completed.

請勿飲食。

Não comer nem beber.

No Eating or Drinking.

演奏期間請保持安靜。

Por favor, mantenha silêncio durante o espectáculo.

Please keep quiet during the performance.

星期二 / Terça-Feira / Tuesday

04/10/2022 20:00

澳門文化中心綜合劇院

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

Macao Cultural Centre Grand Auditorium

# 節目表

## Programa

## Programme

指揮 | Maestro | Conductor  
胡詠言 Hu Yongyan

鋼琴 | Piano  
郝端端 Hao Duanduan

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

路德維希·範·貝多芬 (1770 - 1827) :  
《科里奧蘭》序曲 作品 62

降 E 大調第五鋼琴協奏曲「皇帝」 作品 73  
I. 快板  
II. 稍快的慢板  
III. 迴旋曲—快板

中場休息

F 大調第六交響曲「田園」 作品 68  
I. 不太快的快板（到達鄉郊，復甦輕鬆的心情）  
II. 甚緩的行板（小河旁邊的情景）  
III. 快板（鄉民們快樂的聚會）  
IV. 快板（暴風雨）  
V. 終曲：小快板（牧歌 – 風暴後的喜悅和感激之情）

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利  
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/  
ou os artistas.  
The organizer reserves the right to alter the programme and/  
or the cast of performers.

Ludwig Van Beethoven (1770 - 1827):  
Abertura “Coriolano” , Op. 62

Concerto para Piano N.º 5 em Mi bemol Maior,  
Op. 73 “Imperador”  
I. Allegro  
II. Adagio un poco mosso  
III. Rondo: Allegro ma non troppo

Intervalo

Sinfonia N.º 6 em Fá Maior, Op. 68 “Pastoral”  
I. Allegro ma non troppo (Despertar de  
sentimentos alegres ao chegar ao campo)  
II. Andante molto mosso (Cena à beira de um  
riacho)  
III. Allegro (Alegre reunião dos camponeses)  
IV. Allegro (A Tempestade)  
V. Allegretto (Canto do pastor – alegria e  
gratidão após a Tempestade)

Ludwig Van Beethoven (1770 - 1827):  
Overture to “Coriolan” , Op. 62

Piano Concerto No. 5 in E flat Major, Op. 73  
“Emperor”  
I. Allegro  
II. Adagio un poco mosso  
III. Rondo: Allegro ma non troppo

Interval

Symphony No. 6 in F Major, Op. 68 “Pastoral”  
I. Allegro ma non troppo (Awaking the emotions  
full of life upon arriving in the village)  
II. Andante molto mosso (Scene at the creek)  
III. Allegro (Joyful reunion of peasants)  
IV. Allegro (The Tempest)  
V. Allegretto (Pastoral Song – Feelings of joy  
and gratitude after the Tempest)

# 曲目介紹

## 路德維希·範·貝多芬： 《科里奧蘭》序曲 作品 62

德國作曲家貝多芬 (1770 - 1827) 為海因裡希·馮·科林 (Heinrich von Collin, 1771 - 1811) 的戲劇作品《科里奧蘭》而作的序曲，寫於 1807 年，此時作曲家已度過其海利根施塔特危機，步入藝術創造的成熟和多產時期。此曲的首演於 1807 年 3 月在貝多芬的贊助人羅布科維茨親王的私家音樂會上舉行，同時首演的還有貝多芬的《降 B 大調第四交響曲》和《G 大調第四鋼琴協奏曲》。

科林的戲劇取材於古羅馬傳奇將軍寇里奧蘭的悲劇故事。序曲以對貝多芬具有特殊意義的 C 小調為主調，採用奏鳴曲形式，同時在主題形象和結構過程中滲入一定的敘事意味，以大體契合戲劇作品的主旨內容。序曲以極具威懾力的重擊和弦開始，抑鬱焦躁的主部主題與舒緩溫情的降 E 大調副部主題形成鮮明對比，前者似乎象徵著科里奧蘭的粗暴好戰的性格和局促不安的心理，而後者則仿佛其母親的一次次勸告和懇求。簡短的過渡段中，執拗重複的音型與持續不斷的模進顯示出主人公矛盾猶疑的內心掙扎。再現部之後直接導向充滿悲情色彩的結尾。重擊和弦再次出現，但原初的威猛之力逐漸式微，代表寇里奧蘭的主部主題也愈加喪失了原先的棱角，時值拖長，力度減弱，直至變成深沉的歎息。曲終的弦樂弱奏象徵著寇里奧蘭之死。

## 降 E 大調第五鋼琴協奏曲「皇帝」 作品 73

1792 年，年輕的貝多芬來到了維也納，並迅速確立了自己作為這個城市首席鋼琴家的地位，那時莫扎特已經去世了一年。就像莫扎特一樣，貝多芬在鋼琴上的天賦很快就被維也納觀眾接受；但不像莫扎特的是，貝多芬不得不以演奏自己的鋼琴協奏曲方式，來說服他的聽眾相信他的作曲技能和潛力。事實上，貝多芬曾經延遲了他的前兩個鋼琴協奏曲的出版多年，以保持他在競爭激烈的維也納鋼琴演奏家的地位，確保沒有人可以在音樂會上演奏他的原創作品。

貝多芬在 1809 年開始創作他的第五鋼琴協奏曲，當時奧地利正在與法國作戰。拿破崙和他的部隊已經抵達維也納的郊區，迫使近聾的貝多芬躲藏在一個朋友的地下室之中。貝多芬在一封給他的音樂出版商的信中感嘆地寫著：「除了戰鼓、大砲和人類的苦難，什麼也沒有！」貝多芬當然沒有把“皇帝”的標題加在他的協奏曲上，也不會從拿破崙身上獲得如此光輝的靈感。無論如何，協奏曲顯著的莊嚴和豪邁的英雄形象依然是無比的。“皇帝”的標題一不論其來源和故事如何，始終伴隨著這首著名的協奏曲。

第五鋼琴協奏曲的第一樂章，是當時甚至到現在都是最長的鋼琴協奏曲第一樂章。管弦樂隊引入了三個令人印象深刻和雄偉的和弦，鋼琴獨奏回應了一系列看似無休止的運行（貝多芬學者最恰當的描述為“噴泉和小瀑布”）。從這些開始的姿態，貝多芬構建緊張度和激情，在鋼琴的精彩展示中不斷增加不協和音，更值得注意的是，貝多芬指示這些華彩樂段要奏得溫柔甜美。

緩慢的中間樂章為熱情洋溢的前樂章提供了舒緩和放鬆，是一個平和寧靜的讚美詩。貝多芬把詩歌分為鋼琴與樂隊兩個變奏。當樂章達到絕對的寂靜與寧靜的時刻，一個新的主題懶洋洋地出現在同一個緩慢的節奏之中。然而，貝多芬突然中斷這最後的動機，推出了全速、進入穩健和喜悅的結尾。

## F 大調第六交響曲「田園」 作品 68

第六交響曲的全名為“田園交響曲，或是鄉間生活的回憶”。在貝多芬所處的時代，標題音樂的交響曲作品已經不是一個新的概念。18 世紀及之前的作曲家就已經創作過以自然、歷史戰役和探險旅行，以及文學名著為基礎的作品。貝多芬的第六交響曲首演於 1808 年 12 月。那是一個歷時四小時的音樂會，在冰冷的音樂廳裡，懶散的樂隊明顯地排練不足。儘管各方面的情況欠佳，聽眾對第六交響曲的反應還是熱情的。貝多芬為這部交響曲的五個樂章都附上標題，即使聽眾沒有看到標題，他們也能夠從貝多芬的樂曲中想像到大自然的氣息，感受田園詩歌的情景。

第一樂章的標題是“到達鄉郊，復甦輕鬆的心情”。它捕捉了鄉間生活的情景，短小的樂句，在低音聲部的伴隨下，讓人懷念起悠閒的漫步。第二樂章“小河旁邊的情景”，抓住了農村的新鮮和迷人的特質。有趣的是，貝多芬的總譜上標記着長笛的獨奏為“夜鶯”，雙簧管的主題為“鵲鵲”，而單簧管的是“杜鵑”。最後的三個樂章，貝多芬表示要“連續演奏” (Attacca) 有意使交響曲的其餘樂章之間的不間斷和不休息。

第三樂章，題為“鄉民們快樂的聚會”。它運用了活潑的鄉村舞曲和變奏曲，樂句在不同的音調和形式來回反覆。下一個樂章“暴風雨”，貝多芬模仿著即將到來的風暴，最初由大提琴和低音提琴奏出樂句，接着，小提琴模仿下雨的聲音。貝多芬使用定音鼓和木管樂器，創造了一個動盪的樂章，模仿著雷鳴和閃電的聲音。漸漸，狂風和暴雨終於退去，長笛就像一束束的曙光，從茂密的雲層的裂縫透出，把暴風雨時蕭瑟的氣氛，引領至交響曲的最後一個樂章“牧歌 – 風暴後的喜悅和感激之情”。這最後一幕如田園詩歌般，描繪了貝多芬對大自然生活的真摯和熱愛。貝多芬在第六交響曲首演的兩年後，曾表達他熱愛鄉村的感情：「沒有人能比我更熱愛鄉村的生活。真的，樹林、樹木和岩石都能創造人類希望聽到的聲音。」

# Notas ao Programa

## Ludwig Van Beethoven: Abertura “Coriolano” , Op. 62

O compositor alemão Ludwig Van Beethoven, nascido em 1770, é considerado uma figura revolucionária na história da música ocidental. Reconhecido pelas suas obras fundamentais na área das sinfonias e da música de câmara, a capacidade inata de Beethoven de compor música com uma linguagem dramática e teatral evidencia-se claramente na Abertura Coriolano, completada e estreada em 1807.

Contrariamente às pretensões populares, o Coriolano de Beethoven não se baseou na tragédia de Shakespeare; em vez disso, relativamente a Coriolanus, Beethoven extraiu a inspiração dramática do drama de 1804 com o mesmo título do escritor austríaco Heinrich von Collins. Um general romano fazendo face ao exílio, Gnaeus Marcius Coriolanus revoltou-se contra Roma com um exército de rebeldes. Ao chegar às portas da cidade, relutante em aceitar quaisquer apelos e demasiado orgulhoso para aceitar qualquer acordo sensato, Coriolanus terá eventualmente reconhecido a sua mãe e esposa entre a multidão de mulheres suplicantes. Desistindo do seu ataque, Coriolanus foi condenado como traidor por ambos, romanos e rebeldes; não vendo alternativas, Coriolanus por fim suicida-se.

O actualmente famoso acorde e tema da Abertura Coriolano de Beethoven expressa a raiva e a indignação vingativa de Coriolanus. O subsequente lirismo, conforme exibido pelos violinos, assenta na emotividade de uma mãe enfrentando o seu destroçado e obstinado filho.

Elogiado na altura por críticos pela sua "riqueza de ideias, corajosa originalidade e magnífica capacidade" Coriolanus acaba como começa, com um tema efervescente e hostil que eventualmente se quebra e desfalece enquanto Coriolanus decide sobre sua própria vida.

## Concerto para Piano N.º 5 em Mi bemol Maior , Op. 73 “Imperador”

Em 1792, o jovem Beethoven chegou a Viena e rapidamente se afirmou como o primeiro pianista, seguindo as pisadas de Mozart que havia falecido no ano anterior. Tal como aconteceu com Mozart, o talento de Beethoven ao piano foi imediatamente reconhecido pelo distinto público de Viena, mas ao contrário de Mozart, Beethoven teve de convencer os ouvintes de concertos das suas capacidades e potencialidades como compositor através da sua própria participação nos concertos para piano da sua autoria. De facto, Beethoven terá eventualmente resguardado durante alguns anos os seus dois primeiros concertos para piano de serem objecto de publicação, tendo em vista manter a sua “vantagem” no ambiente competitivo do piano em Viena.

Beethoven começou por compor o seu Concerto para Piano n.º 5 algures em 1809, quando a Áustria estava, de novo, no auge de uma batalha contra a França. Napoleão e as suas tropas tinham chegado à periferia de Viena, obrigando o quase-surdo compositor a procurar um abrigo numa cave de um amigo. “É só tambores, canhões e miséria humana de toda a espécie!” , lamentou Beethoven numa carta dirigida ao seu editor musical. Beethoven certamente não tinha atribuído o título de “Imperador” ao seu concerto (nem sequer o compositor tinha encontrado tão gloriosa inspiração numa figura como a de Napoleão). De qualquer forma, a grandeza impressionante e arrebatadora dos gestos heróicos do concerto permanece incomparável e o questionável título “Imperador” – qualquer que seja a sua verdadeira origem –prevalece ao longo do concerto.

O Concerto para Piano n.º 5 começa com um primeiro movimento caracterizado como o mais longo de qualquer concerto tocado no tempo de Beethoven (e ainda hoje em dia dificilmente se encontra outro com tal duração). A orquestra começa com três acordes impressionantes e majestosos, e o solista ao piano, por sua vez, responde com uma série de floreios e desenvoltura aparentemente intermináveis (descrito mais apropriadamente como “fontes e cascatas” por um estudante de Beethoven). A partir destes gestos de abertura, Beethoven cria tensão e emoção utilizando uma crescente dissonância no meio de brilhantes gestos pianísticos; que se tornam mais notáveis, com o facto do compositor intruir que estes mesmo gestos virtuosos fossem executados “dolce” ou “docemente” .

O movimento central e lento, proporciona um reconfortante alívio relativamente ao exaltante dinamismo do movimento anterior, presenteando um coral de tranquilidade silenciosa e de expressão tranquila. Beethoven manipula o coral entre duas variações partilhadas pelo piano e a orquestra. Quando o movimento atinge um momento de absoluta quietude e serenidade, um novo tema surge de forma suave no mesmo tempo. Contudo, Beethoven subitamente interrompe este motivo final, conduzindo-o aceleradamente para um final robusto e jubilante.

## Sinfonia N.º 6 em Fá Maior, Op. 68 “Pastoral”

“Toda a pintura na música instrumental, se for exagerada, falhará” escreveu Beethoven enquanto as ideias preliminares começavam a formar-se para a sua Sinfonia no 6, com o título completo “Sinfonia Pastoral ou Memórias da Vida no Campo” . Assimilar obras sinfónicas com inspirações programáticas não foi certamente um conceito novo no tempo de Beethoven, pois compositores do século XVIII e anteriores compuseram obras instrumentais baseadas na natureza, batalhas e aventuras e até vastas e densas obras-primas literárias. Talvez, precavendo-se primeiro, e antes de mais nada fixando directrizes composicionais para a sua própria imaginação criativa (e possivelmente lutando contra o estereótipo do século XIX de que a música “programática” é de certo modo inferior à música “absoluta” , ou música puramente composta por consideração à sua própria construção e criação sem imagens, história ou enredo, Beethoven sublinha que o conteúdo programático da sua sinfonia deveria ser realmente “...uma questão mais de sentimentos do que pinturas em sons” e que “...aos ouvintes deveria ser permitido descobrir por si próprios estas cenas” .

Estreada em Dezembro de 1808 durante uma série de quatro horas de concertos de obras de Beethoven que padeceram de ensaios (reconhecendo o próprio a falta de sincronização da orquestra que estava efectivamente pouco ensaiada) e de um ambiente gelado na sala do concerto, a recepção da Sinfonia No 6 foi, apesar de todas as circunstâncias adversas, uniformemente positiva e entusiástica. Apesar de todas as suas cautelas, a Sinfonia No 6 de Beethoven apresenta-se com títulos descritivos, para cada um dos cinco movimentos da sinfonia, coloridos e cheios de vida e que são difíceis de ignorar. Não obstante, poder-se-á ainda desafiar os ouvintes e audiências para ouvir e

desfrutar esta obra sem nenhum conhecimento dos títulos programáticos de Beethoven, e sem qualquer dúvida muitos ainda continuarão a visualizar por si, através da música de Beethoven, a chuva, os ventos, as aves e idílicos espíritos que prevalecem ao longo desta sinfonia.

O movimento de abertura, com o subtítulo “Despertar de sentimentos alegres ao chegar ao campo”, apreende o espírito da vida no campo, ostentando pequenos dialectos musicais, frequentemente alterados quando repetidos, sobrepondo-se a um acompanhamento que faz lembrar um passeio calmo. O segundo movimento, “Cena à beira de um riacho” capta a frescura e encanto das regiões rurais. Notavelmente, na partitura da obra de Beethoven, o compositor designou a flauta a solo como “Rouxinol”, o tema do oboé como “Codorniz”, e a melodia do clarinete como “Cuco”. Nos três últimos movimentos, Beethoven anota “attacca” no fim do terceiro e do quarto movimentos, com a intenção de a parte restante da sinfonia ser tocada sem intervalos ou pausas entre os movimentos.

O terceiro movimento, intitulado “Alegre reunião dos camponeses”, é uma animada dança campestre criada a partir de variações de um único tema musical repetido em diferentes tonalidades e formas. Esta dança rústica conduz directamente ao movimento seguinte “A Tempestade”. Beethoven capta os sons de uma iminente tempestade que se aproxima no horizonte distante, primeiramente pressagiada com as sonoridades dos violoncelos e baixos e seguidamente pelos violinos imitando os sons da chuva. Com os tímboles e instrumentos de sopro de madeira, Beethoven cria um mundo turbulento preenchido por trovões e relâmpagos. À medida que a chuva e os ventos diminuem de violência e se dispersam, as flautas transformam a atmosfera glacial e evocam o espreitar dos raios de sol através das densas e dispersas nuvens, conduzindo a sinfonia para o seu final, “Canto do pastor – alegria e gratidão após a Tempestade”. Esta cena final, ao mesmo tempo simples e idílica, capta os sentimentos de sinceridade e fervor de Beethoven em relação à vida humana no meio da natureza. Numa carta datada dois anos depois da estreia da Sinfonia No.6, Beethoven declara, ousadamente, a sua afeição pela natureza e pela vida campestre: “Ninguém pode amar tanto o campo como eu. Com toda a certeza as florestas, as árvores, e os rochedos criam o eco que o homem deseja ouvir”.

# Programme Notes

## Ludwig Van Beethoven (1770 - 1827): Overture to “Coriolan”, Op. 62

German composer Ludwig van Beethoven, born in 1770, is regarded as a revolutionary figure in the history of Western music. Recognized for his crucial output in the symphonic and chamber music realms, Beethoven’s innate grasp of music as a dramatic and theatrical language is clearly evidenced in his *Coriolan Overture*, completed and premiered in 1807.

Contrary to popular assumptions, Beethoven’s *Coriolan* was not based on Shakespeare’s tragedy, *Coriolanus*; instead, Beethoven drew dramatic inspiration from Austrian writer Heinrich von Collin’s 1804 drama of the same title. A Roman general facing exile, Gnaeus Marcius Coriolanus retaliates against Rome with an army of rebels. Arriving at the city gates, unwilling to accept any appeals and too proud not to reject any rational pacts, *Coriolanus* eventually recognizes his mother and wife amongst the crowd of pleading women. Withdrawing his onslaught, *Coriolanus* is condemned as traitor by both the Romans and the rebels; facing no alternatives, *Coriolanus* ultimately commits suicide.

The now famed opening chord and theme of Beethoven’s *Coriolan Overture* encapsulate *Coriolanus*’ rage and vengeful indignation. The subsequent lyricism, as presented by the violins, hones in on the emotionality of a mother confronting his destructive and willful son. Praised by critics at the time for its “richness of ideas, bold originality and fullness of power”, *Coriolan* concludes as it begins, with the blisteringly seething and hostile theme that eventually fractures and crumbles as *Coriolanus* takes his own life.

## Piano Concerto No. 5 in E flat Major, Op. 73 “Emperor”

In 1792, a young Beethoven arrived in Vienna and quickly established himself as the premiere pianist of the city, following in the footsteps of Mozart who had passed away a year prior. Much like Mozart, Beethoven’s talent on the piano was quickly acknowledged by the distinguishing Viennese audience, and not unlike Mozart, Beethoven had to convince concertgoers of his skills and potential as a composer by way of performing his own piano concertos. In fact, Beethoven eventually withheld his first two piano concertos from publication for years in order to maintain his “edge” in the competitive piano scene in Vienna, making sure no one else could concertize with his original compositions.

Beethoven began composing his *Piano Concerto No. 5* sometime in 1809, when Austria was, once again, in the throes of battle against France. Napoleon and his forces had arrived in the outskirts of Vienna, forcing the near-deaf composer to seek shelter in a friend’s cellar.

“Nothing but drums, cannons, human misery of every sort!” , Beethoven laments in a letter to his music publisher. Beethoven certainly did not attribute the title “Emperor” to his concerto (nor would the composer find such glorious inspiration in a figure such as Napoleon). Regardless, the striking grandeur and sweeping heroic gestures of the concerto remains incomparable, and the questionable title “Emperor” - whatever its origin story may be - prevails alongside the concerto.

Piano Concerto No. 5 begins with the longest first movement of any concerto in Beethoven's time (and possesses few equals even to date). The orchestra introduces three impressive and majestic chords, and the piano soloist, in turn, responds with a series of seemingly unending flourishes and runs (described most fittingly as "fountains and cascades" by a Beethoven scholar). From these opening gestures, Beethoven builds tension and excitement with increasing dissonance amidst the piano's brilliant showcase; even more notably, the composer specifies these virtuosic gestures to be played dolce, or "sweetly".

The slow, central movement provides comforting relief to the exalted ebullience of the previous, offering a chorale of hushed tranquility and quiet expression. Beethoven manipulates the chorale into two variations shared between the piano and orchestra. When the movement reaches a moment of absolute stillness and serenity, a new theme languidly appears in the same slow tempo. However, Beethoven abruptly interrupts this final motif, launching it full-speed into the robust and jubilant finale.

### Symphony No. 6 in F Major, Op. 68 "Pastoral"

"If too carried away all 'painting' in instrumental music will fail," Beethoven writes while preliminary ideas began to form for his Symphony No. 6, fully titled "Pastoral Symphony, or Recollections of Country Life". Imbuing symphonic works with programmatic inspirations was certainly not a novel concept in Beethoven's time, as composers from the 18th century and before have composed instrumental works based on nature, historical battles and voyages, and even extensive and dense literary masterpieces. Perhaps cautioning himself first and foremost and setting compositional guidelines for his own creative imagination (and arguably fighting against 19th century stereotype that "programmatic" music is somehow inferior to "absolute" music, or music purely existing for the sake of its own construction and creation without imagery, story or plot), Beethoven reminds himself that the programmatic content of this symphony should really be "... a matter more of feelings than of paintings in sounds" and that "... listeners should be allowed to discover these scenes on their own".

Premiered in December of 1808 during a marathon, four-hour concert of Beethoven's music that suffered from lack of rehearsals (by firsthand accounts the scraggly orchestra was most definitely under-rehearsed) and ice-cold temperatures in the concert hall, the reception to Symphony No. 6 was, despite all trying circumstances, uniformly positive and enthusiastic. Despite his own heedfulness, Beethoven's Symphony No. 6 bears descriptive titles for each of the symphony's five

movements, colorful and vivid descriptors that are difficult to ignore. Regardless, one could still challenge listeners and audiences to hear and enjoy this work without any knowledge of Beethoven's programmatic titles, and without doubt many will still visualize, through Beethoven's music alone, the rain, winds, birds, and idyllic spirit prevalent throughout this symphony.

The opening movement, subtitled "Awaking the emotions full of life upon arriving in the village", captures the spirit of the country life, boasting short musical idioms, often truncated when reiterated, over an accompanying bass line reminiscent of a leisurely stroll. The second movement, "Scene at the creek", captures the freshness and charming qualities of the countryside. Notably in Beethoven's score, the composer labeled the flute solo as "Nightingale", the oboe theme as "Quail", and the clarinet tune as "Cuckoo". For the final three movements, Beethoven indicates "attacca" after movements three and four, intending for the remainder of the symphony to be played without break or pause between movements.

The third movement, titled, "Joyful reunion of peasants", is a lively country dance created from variations of a single musical motif repeated in different tonalities and forms. This rustic dance leads directly into the following movement, "The Tempest". Beethoven captures the sounds of an impending storm as it nears from the distant horizon, first with foreshadowing sonorities from the cellos and basses, followed by violins imitating sounds of rain. With the timpani and woodwinds, Beethoven creates a turbulent world filled with thunder and lightning. As the rain and winds subside and scatter, the flutes transform the bleak atmosphere by evoking rays of sunlight peeking through the dense, disintegrating clouds, leading the symphony into its final movement, "Pastoral Song - Feelings of joy and gratitude after the Tempest". This final scene, at once simple and idyllic, captures Beethoven's sincerity and earnestness with regards to life amidst nature. In a letter dated two years after the premiere of Symphony No. 6, Beethoven professes unabashedly his affection for the nature and the countryside: "No one can love the country as much as I do. For surely woods, trees, and rocks produce the echo that man desires to hear."

# HU YONGYAN

## 胡詠言



原上海愛樂樂團音樂總監。畢業於中央音樂學院並在耶魯大學和紐約茱莉亞音樂學院深造，獲碩士學位；師從鄭小瑛和世界著名指揮家、教育家穆勒教授。畢業後任美國林肯交響樂團（那布拉斯加州）和明尼蘇達州德盧斯交響樂團音樂總監和首席指揮。

他的藝術生涯遍於全世界並和馬友友、艾爾曼、卓克曼、芭芭拉亨德克斯、朗朗、李雲迪等眾多頂尖音樂家合作。曾客席指揮許多國際著名樂團，如法國國家交響樂團、德意志國家交響樂團、倫敦皇家愛樂樂團等，深受好評。1997年，他為慶祝香港回歸祖國指揮了好萊塢樂團，盛況空前。

胡詠言是中央音樂學院樂隊學院創建人、院長和藝術總監（2006-2016）。該學科曾連續獲得教育部國家重要學科項目 — 教育部實訓基地，為國家培養重要學科人才作出諸多貢獻。樂隊學院的創建從理念到實踐突破了國內院校對樂隊訓練的長期不足，同時完善了教育及培養方向上的諸多空白。今天，這門學科已影響了全國，各大音樂院校已相繼開始了樂隊學院的建設，並進一步推動這門學科的更好發展。

胡詠言曾任耶魯大學兼職教授並在2018年評為耶魯大學最傑出兼職教授獲耶魯大學校長獎。在過去五年，他還曾擔任德國北德國家交響樂團首席客席指揮。2020年11月由他參與作曲並由上海文化藝術發展基金扶持的原創交響樂《紅樓夢》在上海愛樂樂團在上海首演，得到社會各界的高度評價。他還擔任哈爾濱國際音樂比賽組委會副主任及音樂總監，並已擔任北京現代音樂節音樂總監20年之久。

2020年，胡詠言被浙江音樂學院聘為教授和樂隊學院藝術總監。

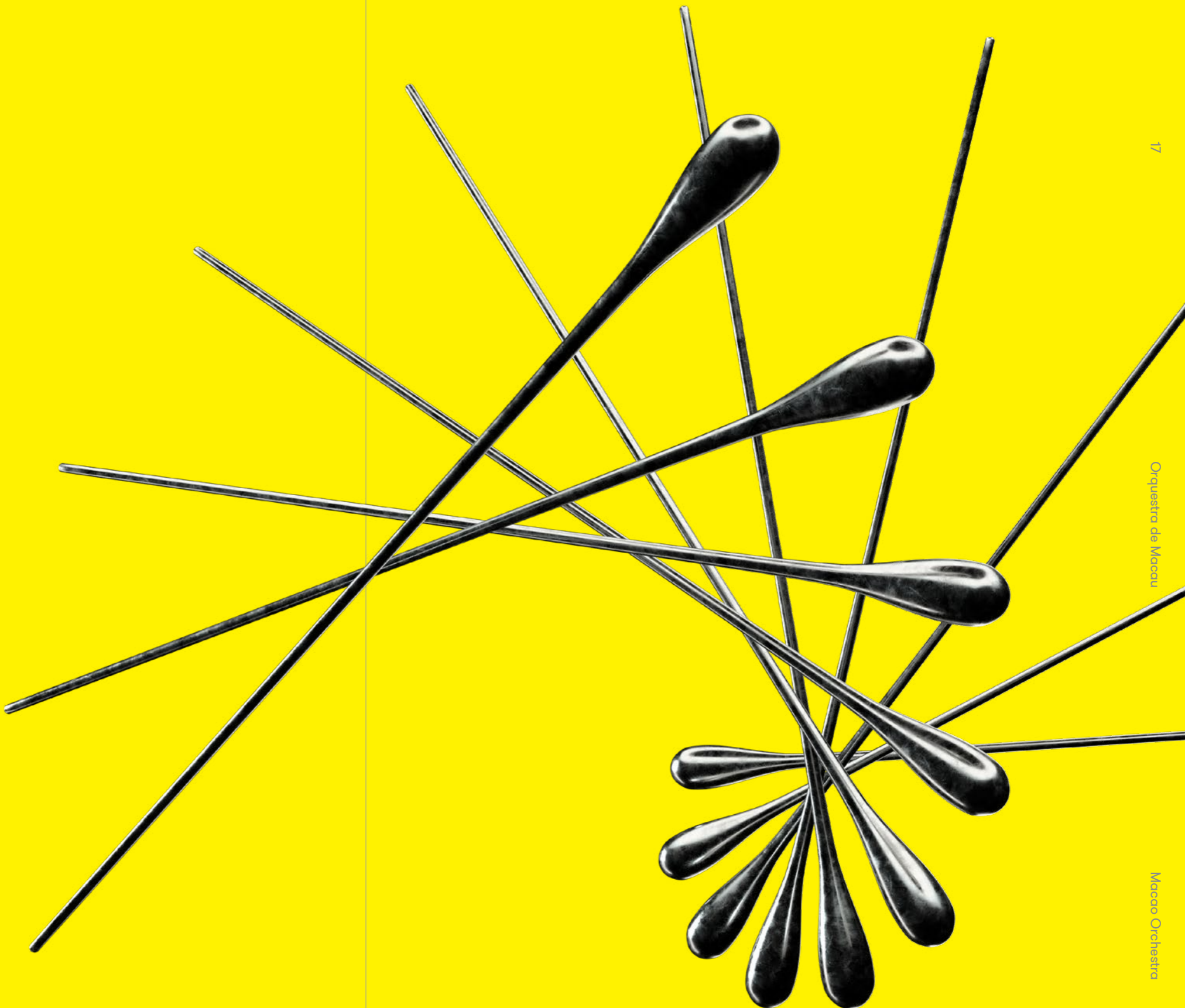
Nascido em uma família musical em Xangai, Hu Yongyan estudou no Conservatório Central de Música sob a tutela de Zheng Xiaoying. Depois de se formar no Conservatório em 1983 foi para a Universidade de Yale e para a Juilliard School para estudar com Otto-Werner Mueller, graduando-se em 1989. A sua carreira de regência decorreu pelo mundo inteiro e incluiu colaborações com orquestras de classe mundial e artistas como Yo-Yo Ma e Lang Lang, além de ter ganho um Prêmio Disco de Ouro pela sua regência em gravações musicais.

Hu Yongyan actuou como director musical e maestro de várias orquestras nos EUA e, mais tarde, voltou à sua cidade natal, Xangai, para liderar a Orquestra Filarmónica de Xangai como director musical e maestro. Em 2004, fundou uma Academia de Orquestra no Conservatório Central de Música, da qual foi Director Artístico e reitor durante muitos anos. Também dirigiu a Orquestra Filarmónica do Norte da Alemanha como Maestro Convidado Principal e leccionou na Universidade de Yale como Professor Visitante. Em 2016, ganhou o Prémio Presidencial de Yale como um dos 13 Distintos Professores Visitantes. Actualmente, é Director Artístico da Academia de Orquestra do Conservatório de Música de Zhejiang.



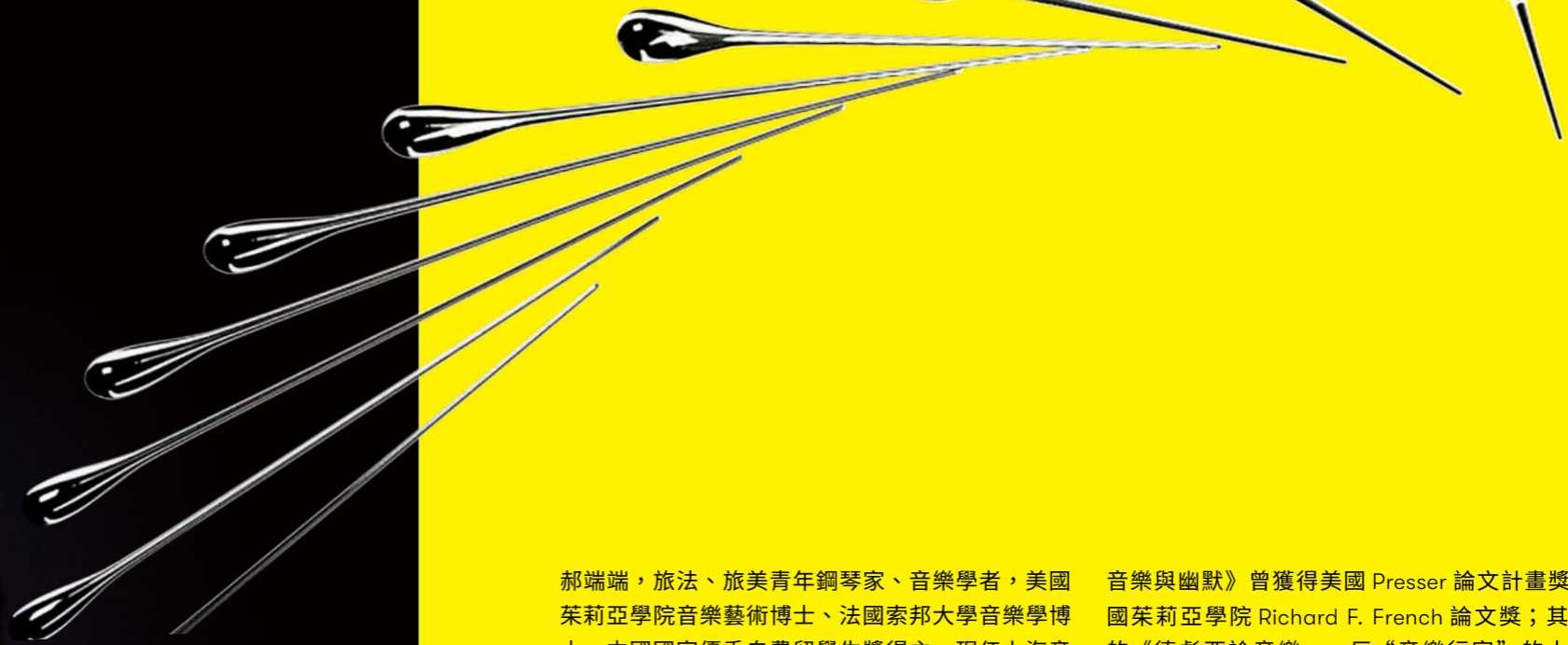
Born into a musical family in Shanghai, Hu Yongyan studied at the Central Conservatory of Music under the tutelage of Zheng Xiaoying. After graduating from the Conservatory in 1983, he went on to Yale University and the Juilliard School to study under Otto-Werner Mueller, graduating in 1989. His conducting career has spanned the world and included collaborations with world-class orchestras and artists such as Yo-Yo Ma and Lang Lang; he has also earned a Golden Record Award for his conducting on musical recordings.

Hu Yongyan served as Music Director and Conductor of several orchestras in the US, and later on returned to his native Shanghai to lead the Shanghai Philharmonic Orchestra as Music Director and Conductor. In 2004, he founded an orchestra academy at the Central Conservatory of Music, where he served as Artistic Director and dean for many years. He also led the North German Philharmonic Orchestra as Principal Guest Conductor and taught at Yale University as a Visiting Professor. In 2016, he was awarded the Yale Presidential Award as one of 13 Distinguished Visiting Professors. Currently, he is the Artistic Director of the Orchestra Academy at Zhejiang Conservatory of Music.



# HAO DUANDUAN

## 郝端端



郝端端，旅法、旅美青年鋼琴家、音樂學者，美國茱莉亞學院音樂藝術博士、法國索邦大學音樂學博士、中國國家優秀自費留學生獎得主。現任上海音樂學院鋼琴系副教授、法國國家科學研究中心音樂學研究所駐外特派、美國奧馬哈音樂學院夏季藝術節客座教授。

郝端端從小就展現出高超的藝術才華，曾斬獲多項國內外鋼琴比賽大獎，包括：

- 2004年7月，獲“彭浪嶼”第2屆中國青少年鋼琴比賽少年組第一名；
- 2004年8月，獲德國第9屆埃特林根國際青少年鋼琴比賽A組第一名；
- 2008年5月，獲法國第6屆“Teresa Llacuna”國際鋼琴比賽第一名；
- 2008年6月，獲法國第10屆大巴黎國際鋼琴比賽第一名；
- 2008年10月，獲瑞士第63屆日內瓦國際音樂比賽第二名（第一名空缺）；
- 2009年11月，獲中國第5屆上海國際鋼琴比賽第一名。

獲獎後的郝端端演出足跡遍及歐美，德國“Mecklenburg-Vorpommern”音樂節，瑞士音樂節，法國蕭邦藝術節，法國廣播電臺藝術節，法國里爾國立交響樂團鋼琴藝術節，法國音樂節，美國現代藝術節等。他的精湛表現曾被瑞士廣播電視台、法國廣播電台等多家國際重要媒體所讚賞，稱其演奏“準確抓住音樂的內涵，時而陰沉憂鬱、時而熱情奔放，表現出一種內在沉思的詩意；演奏技巧令人敬畏、眼花繚亂，精准的音量控制、令人陶醉的音色變幻，使觀眾領略到他對音樂高度的鑒別力。”此外，他與拿索斯唱片公司灌制的多張專輯獲得了國際樂評界的一致認可，並且曾令世界樂壇最具傳奇色彩的鋼琴大師阿爾多·奇科裡尼（Aldo Ciccolini）當場稱讚為“半個世紀才出現一位的輝煌藝術家”。

與此同時，作為音樂學者的郝端端亦積極參與學術研究，其論文《“滑稽天使”、“八分音符先生”與“鵝絨紳士”——論夏布利埃、德彪西與薩蒂的

音樂與幽默》曾獲得美國 Presser 論文計畫獎和美國茱莉亞學院 Richard F. French 論文獎；其翻譯的《德彪西論音樂——反“音樂行家”的人》於2018年由人民音樂出版社發行；2021年9月，作為中國首創在上海音樂學院開設了《鋼琴作品詮釋學》系列課程；其專著《鋼琴協奏曲的流金歲月》將於2022年由上海教育出版社出版。

Nascido na China e residente na França e nos Estados Unidos, Duanduan Hao obteve o título de DMA (Doctor Em Artes Musicais) em Execução de Piano pela Juilliard School e um Doutorado em Musicologia pela Universidade Paris-Sorbonne. Recebeu o "Prêmio para estudantes de destaque autofinanciados no exterior", conferido pelo Conselho de Bolsas da China. Actualmente, é professor associado do Departamento de Piano do Conservatório de Música de Xangai, comissário do Instituto de Musicologia do Centro Nacional Francês de Pesquisa Científica e professor convidado do Campo Musical de Verão do Conservatório de Omaha nos EUA.

Hao demonstrou desde tenra idade o seu excelente talento artístico e ganhou muitos prémios em concursos de piano, no país e no exterior, nomeadamente:

- Em Julho de 2004, o primeiro prémio no Grupo Juvenil no 2º Concurso de Piano Jovem da China na Ilha Gulangyu;
- Em Agosto de 2004, o primeiro prémio do Grupo A no 9º Concurso Internacional de Piano de Ettlingen na Alemanha;
- Em Maio de 2008, o primeiro prémio no 6º Concurso Internacional de Piano Teresa Llacuna, na França;
- Em Junho de 2008, o primeiro prémio no 10º Grande Concurso Internacional de Piano de Paris, na França;

- Em Outubro de 2008, o segundo prémio no 63º Concurso Internacional de Música de Genebra na Suíça (o primeiro prémio não foi atribuído);
- Em Novembro de 2009, o primeiro prémio no 5º Concurso Internacional de Piano de Xangai, na China.

Após ser premiado, Duanduan Hao actuou em muitos espectáculos na Europa e nos Estados Unidos, nos Festivais Mecklenburg-Vorpommern da Alemanha, festivais de música da Suíça, no Festival Chopin na França, Festival Radio France, Lille Piano(s) Festival da Orquestra Nacional de Lille na França, e noutros festivais em França e em festivais de arte moderna nos Estados Unidos e outros locais. O seu desempenho excepcional foi aclamado por vários meios de comunicação internacionais de nomeada, como a Rádio e Televisão Suíça e a Rádio França, que descreveram a sua interpretação como "captando com precisão a conotação da música, às vezes triste, outras vezes apaixonada, revelando uma espécie de poesia interior meditativa", e que "a sua técnica é inspiradora e deslumbrante, com um controlo exacto do volume e variações de timbre inebriantes, levando o público a apreciar a sua perspicácia musical". Além disso, vários álbuns que ele gravou para a etiqueta Naxos foram elogiados pela crítica musical internacional, e Aldo Ciccolini, o mestre de piano mais lendário do mundo, elogiou-o como "o tipo de artista brilhante que só surge a cada meio século".

Ao mesmo tempo, como musicólogo, Hao também se envolveu activamente na pesquisa académica. A sua tese *O Anjo Engraçado, Sr. Tremeliques e Cavalheiro de Veludo – Sobre a Música e o Humor de Emmanuel Chabrier, Debussy e Erik Satie* ganhou o Prémio do Programa de Tese da Fundação Presser e o Prémio de Tese Richard F. French da Juilliard School. A tradução de Hao de *Monsieur Croche* de Debussy foi publicada pela Editora Popular de Música da China em 2018. Em Setembro de 2021, lançou no Conservatório de Música de Xangai uma série de cursos intitulados *Hermenêutica de Obras para Piano*, sendo o primeiro do género na China. O seu livro, *Os Anos Dourados dos Concertos de Piano*, será publicado pela Editora Educativa de Xangai em 2022.

Born in China, resident in France and the United States, Duanduan Hao obtained a DMA (Doctor of Musical Arts) degree in Piano Performance at the Juilliard School and a PhD in Musicology from the Paris-Sorbonne University. He was a recipient of "Award for outstanding self-financed students abroad", conferred by the China Scholarship Council. Currently, he is associate professor in the Piano Department of Shanghai Conservatory of Music, commissioner of the Institute of Musicology of the French National Center for Scientific Research, and guest professor for the Omaha Conservatory Summer Music Camp in the USA.

Hao has demonstrated his superb artistic talent since an early age and has won many awards in piano competitions at home and abroad, including:

- In July 2004, first prize in Juvenile Group at the 2nd China Youth Piano Competition on Gulangyu Island;
- In August 2004, first prize in Group A at the 9th Ettlingen Int'l Piano Competition in Germany;
- In May 2008, first prize at the 6th Teresa Llacuna Piano International Competition in France;
- In June 2008, first prize in the 10th Grand Paris International Piano Competition in France;
- In October 2008, second prize at the 63rd Geneva International Music Competition in Switzerland (first prize not awarded);
- In November 2009, first prize at the 5th International Piano Competition Shanghai, in China.

After winning the awards, Duanduan Hao performed extensively across Europe and the United States, appearing in Germany's Mecklenburg-Vorpommern Festivals, Switzerland's music festivals, Festival Chopin in France, Festival Radio France, Lille Piano(s) Festival de Orchestre National de Lille in France, other Festivals in France and modern art festivals in the United States. His superb performance was hailed by a number of international media like Swiss Radio and Television and Radio France, who described his interpretation as "accurately grasping the connotation of music, sometimes gloomy other times passionate, revealing a sort of inner, meditative poetry", and that "his technique is

awe-inspiring and dazzling, with precise volume control and intoxicating timbre variations, letting the audience come to appreciate his great musical acumen." In addition, several albums he recorded with Naxos have been recognized by international music critics, with Aldo Ciccolini, world's most legendary piano master, praising him as "the kind of brilliant artist that only appears every half-century".

As a musicologist, Hao has been also actively involved in academic research. His thesis *The Funny Angel, Mr. Quaver and Gentleman Velvet – On the Music and Humor of Emmanuel Chabrier, Debussy and Erik Satie* won the Presser (Foundation) Thesis Program Award and the Richard F. French Thesis Award of the Juilliard School. Hao's translation of Debussy's *Monsieur Croche* was published by People's Music Publishing House in China in 2018. In September 2021, he launched at Shanghai Conservatory of Music a series of courses entitled *Hermeneutics of Piano Works*, being the first of its kind in China. His book, *The Golden Years of Piano Concertos*, will be published by Shanghai Education Publishing House in 2022.

# 澳門樂團介紹

## Orquestra de Macau

### Macao Orchestra

澳門樂團是本地唯一的職業交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典。

2022年2月1日起，樂團由特區政府全資擁有的「澳門樂團有限公司」負責營運，揭開全新一頁。2022-23樂季適逢澳門樂團成立四十周年，以“跨越未境”作為新篇章的樂季主題，以音樂為暖光，與樂迷一起跨過後疫情時代，共同面對未來之境。

對於未境，每個人有不同想法，對於澳門樂團，將是無限可能，全新機遇。

澳門樂團前身為「澳門室內樂團」，經過40年的努力，發展為今天在大中華地區具影響力的交響樂團。1983年由聖庇護十世音樂學院歐師達神父 (Fr. Álvaro Castro) 等創建，1984年被澳門文化學會（現澳門特區政府文化局）接管，先後由林樂培、

查偉革 (Veiga Jardim)、袁方擔任音樂總監，2001年擴建為雙管編制，定名為「澳門樂團」，2002年起由邵恩接任音樂總監，2008至2022年1月由呂嘉擔任音樂總監兼首席指揮。每個音樂季以不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。樂團面向全球公開招聘樂師，由多個國家及地區的音樂家組成，成為本地市民及海內外樂迷不可或缺的文化生活伙伴。

澳門樂團經常與國際知名的音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城樂團、拉脫維亞國家歌劇院、

立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等；並經常到國內外進行巡迴演出，到訪的國家包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙、美國、日本、韓國等，參加多個音樂節包括重要的奧地利“布魯克納音樂節”，同時曾往中國內地全部省會城市演出。

踏入全新一頁的澳門樂團，音樂總監因疫情而暫未到位，但樂團很高興聘任本地土生土長、在國際舞台上嶄露頭角的廖國敏先生擔任新樂季首席客席指揮。他將帶領澳門樂團以穩定的演奏水平，豐富多元的藝術主題，推進澳門文化和旅遊建設，提升澳門的文化城市氣質，立足本地，連繫世界。



A Orquestra de Macau (OM) é a única orquestra profissional local com um repertório de clássicos chineses e ocidentais ao longo dos tempos.

Desde 1 de Fevereiro de 2022, a Orquestra de Macau é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Limitada., que é integralmente detida pelo Governo da RAEM, virando assim uma nova página. Com a temporada 2022/23 a coincidir com o seu 40º aniversário, a OM adoptou como tema da nova temporada Salto Para o Futuro, com o intuito de enfrentar a era pós-pandemia e abraçar o futuro juntamente com os nossos fãs, tendo a música como a luz calorosa que nos guia.

Todas as pessoas têm uma ideia diferente sobre o futuro. Para a Orquestra de Macau, ele significa novas oportunidades e infinitas possibilidades.

A Orquestra de Macau desenvolveu-se a partir da sua antecessora, a Orquestra de Câmara de Macau. Com uma dedicação que se estende por quatro décadas, hoje a OM tornou-se uma orquestra influente na Grande China. Criada em 1983 pelo Padre Áureo de Castro da Academia de Música S. Pio X, a Orquestra de Câmara de Macau foi adquirida em 1984 pelo Instituto Cultural de Macau (actual Instituto Cultural do Governo da RAE de Macau) e teve como directores musicais Doming Lam, Veiga Jardim e Yuan Fang, sucessivamente. Em 2001, a Orquestra de Câmara de Macau foi ampliada para uma orquestra de sopros duplos e passou a chamar-se Orquestra de Macau (OM), tendo Shao En sido nomeado seu director musical em 2002.

De Setembro de 2008 a Janeiro de 2022, Lu Jia exerceu o seu mandato como Director Musical e Maestro Titular da Orquestra de Macau, lançando em cada temporada diferentes séries de concertos e programas de divulgação, para apresentar ao público, de uma forma abrangente e diversificada, clássicos tanto ocidentais como chineses, antigos e modernos. Recrutando músicos de todo o mundo, a OM juntou talentos musicais de muitos países e regiões e tornou-se um parceiro indispensável na vida cultural dos residentes de Macau e de melómanos dentro e fora da China.

A Orquestra de Macau colabora regularmente com músicos, maestros e ensembles de renome internacional, de que se destacam: Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, o Teatro Regio Torino, o Balé Nacional Inglês, a Orquestra da Filadélfia, a Ópera Nacional da Letónia, o Teatro Nacional de Ópera e Balé da Lituânia e a Orquestra de Câmara da Coreia. Além disso, o OM tem feito digressões regulares na China Continental (com actuações em todas as capitais provinciais) e no exterior, deixando boa impressão na Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, Estados Unidos, Japão e Coreia do Sul, e participou em inúmeros festivais de música, incluindo o prestigiado Festival de Música Bruckner, na Áustria.

Com a Orquestra de Macau a iniciar um novo capítulo e devido à pandemia de COVID-19, o cargo de Director Musical da OM encontra-se vago. No entanto, a OM tem o prazer de nomear para a nova temporada o Sr. Lio Kuokman, um pianista emergente e maestro de prestígio internacional, nascido e criado em Macau, como Maestro Convidado Principal. Através de actuações equilibradas e de qualidade e temas musicais diversificados, acreditamos que Lio irá liderar a Orquestra de Macau para promover o desenvolvimento cultural e turístico de Macau, aumentar o seu encanto como cidade de cultura e conectar-se com o mundo com um coração da terra.

The Macao Orchestra (OM) is the one and only local professional orchestra with a repertoire of Chinese and Western classics throughout the times.

Since February 1, 2022, the Macao Orchestra has been managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government, thus turning a new page. With the 2022/23 season coinciding with its 40th anniversary, OM takes Leap over to the Future as the theme for the new season, in a hope to brave the post-pandemic era and embrace the future together with our fans, with music as the warm, guiding light.

Everyone has a different idea about future. To the Macao Orchestra, it means infinite possibilities and new opportunities.

The Macao Orchestra was developed from its predecessor, the Macao Chamber Orchestra. With endeavours spanning four decades, today OM has grown into an influential orchestra in Greater China. Created in 1983 by Father Áureo de Castro of the St. Pius X Academy of Music, the Macao Chamber Orchestra was taken over in 1984 by the Cultural Institute of Macao (now the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government), and Doming Lam, Veiga Jardim and Yuan Fang successively served as its music directors. In 2001, the Macao Chamber Orchestra was extended into an orchestra with double winds and was renamed the Macao Orchestra (OM), with Shao En appointed as Music Director in 2002.

From September 2008 to January 2022, Lu Jia served his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, launching in every season different series of concerts and outreach programmes, to present to the public in a comprehensive and diversified manner, classics both Western and Chinese, ancient and modern. Recruiting musicians worldwide, OM, conjoining musical talents from many countries and regions, has become an indispensable partner in cultural life for Macao residents and music fans in and outside China.

The Macao Orchestra collaborates regularly with internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Kraggerud, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, OM has regularly toured Mainland China (performing in all provincial capitals) and overseas, leaving footprints in Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the United States, Japan and South Korea, and has participated in numerous music festivals including the prestigious Bruckner Music Festival in Austria.

As the Macao Orchestra is embarking on a new journey, due to the COVID-19 pandemic, the position of OM Music Director has been vacant. However, OM is pleased to appoint Mr. Lio Kuokman, an emerging pianist and conductor of international standing who was born and raised in Macao, as Principal Guest Conductor for the new season. Through stable, quality performances and diversified musical themes, we believe Lio will lead the Macao Orchestra to promote cultural and tourism development in Macao, enhance its charm as a cultural city, and connect with the world with a local heart.

## 澳門樂團

Orquestra  
de MacauMacao  
Orchestra

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal

++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

## 客席聲部首席 / Chefe de Naípe convidado / Guest Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

王佳婧 Melody Wang

(代理樂團首席 / Concertino substituto / Acting  
Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou

(代理樂團副首席 / Concertino Associado  
substituto / Acting Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue ++

郭慶 Guo Qing

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

周琛 Zhou Chen

陳琰樂 Chen Yanle

王灝 Wang Hao

陳進 Chan Chon \*

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

李娜 Li Na \*\*

韋特·普拉錫格 Vit Polasek

羅婭 Luo Ya

梁木 Liang Mu

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

鄭麗琴 Zheng Liqin

徐陽 Xu Yang

施為民 Shi Weimin

中提琴 / Violas / Violas

肖凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

金基烈 Kiyeol Kim

呂瀟 Lu Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

張禕恬 Zhang Yitian \*

陸仲坤 Lu Zhongkun \*

武小迪 Wu Xiaodi \*

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

閻峰 Yan Feng

鄺葆莉 Kuong Pou Lei

鍾國玉 Zhong Guoyu

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

何川 Ho Chun \*

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

陳超 Chen Chao

郭栩栩 Guo Xuxiang \*

范潔 Fan Jie \*

何家碧 Ho Ka Pek \*

沈傑 Sam Kit \*

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeí \*\*

林怡君 Lin Yi-Chuan \*

張芳鳳 Kate Cheong \*

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

陳奕妘 Chen Yi-Xian \*

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

李啟健 Lee Kai Kin ##

黃景昊 Huang Jinghao \*

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

李濤 Li Tao \*

蔣文宇 Cheong Man U \*

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault \*\*

韋健鴻 Wai Kin Hong \*

長號 / Trombones / Trombones

郭錚 Guo Zheng ##

李粵梓 Li Yuezi \*

定音鼓 / Tímpanos / Timpani

曾曉文 Chang Hio Man ##

# 申請成為澳門樂團之友 / Torne-se um Amigo da OM / Become a MO Friend



## 個人資料 | Dados Pessoais | Personal Info

姓 | Apelido | Surname \_\_\_\_\_ 名 | Nome | First Name \_\_\_\_\_

性別 | Sexo | Sex  男 / M  女 / F

出生日期 | Data de Nascimento | Date of Birth

\_\_\_\_\_ 日 | Dia | DD/ \_\_\_\_\_ 月 | Mês | MM/ \_\_\_\_\_ 年 | Ano | YY

## 年齡 | Idade | Age

18 歲以下 | Menos de 18 | Below 18  18-24  25-34  35-44

45-54  55 歲或以上 | 55 ou superior | 55 or above

## 居住地 | Local de residência | Place of residence

澳門 Macao  香港 Hong Kong  珠海 Zhuhai  深圳 Shenzhen  廣州 Guangzhou

大灣區其它城市 | Outras cidades na Grande Baía | Other cities in the Greater Bay Area

內地其它城市 | Outras cidades na China | Other cities in China \_\_\_\_\_

海外 | No Exterior | Overseas

## 職業 | Profissão | Occupation

學生 | Estudante | Student  專業領域人士 | Profissional | Professional

藍領 | Operário | Blue Collar  白領 | Funcionário administrativo | White Collar

管理層 | Gestor | Management  退休人士 | Aposentado | Retired  全職主婦 | Doméstico | Home caretaker

## 所屬行業分類 | Indústria ou sector | Industries and sectors

教育界 | Habilitações | Education  傳播媒體 | Meios de Comunicação | Media & Communication

公務員 | Funcionário público | Civil servant  文化藝術 | Artes e cultura | Art & Cultural

醫療科技 | Medicina e tecnologia | Medical & technology  商業 | Empresário | Business

酒店及博彩業 | Hospitalidade e Jogos de Fortuna e Azar | Hospitality and Gambling

金融銀行 | Banca e Finança | Banking & Finance  服務業 | Serviços ao consumidor | Consumer service

其他 | Outros | Other

## 是否有學習樂器 | Estuda algum instrumento | Music instrument learning

是 | Sim | Yes (請註明樂器 | Toca algum instrumento? Qual? | Instrument you are playing \_\_\_\_\_)

否 | Não | No

## 通訊聯絡 | Contactos | Contacts

住址 | Endereço | Address \_\_\_\_\_

手機 | Telemóvel | Mobile \_\_\_\_\_

電郵 | Endereço de email | Email Address \_\_\_\_\_

## 我希望收到的資訊以 | Gostaria de receber o Boletim Informativo | I would like to receive the Newsletter:

電郵傳送 | Por email | By email  手機短訊傳送 | Por SMS | By SMS

微信 | Wechat ( 微信帳號 Wechat id : \_\_\_\_\_ )

## 常用語言 | Idioma | Language

中文

English

請填妥表格後交到或郵寄至澳門塔石廣場塔石創意中心地庫二層“澳門樂團之友”收、傳真至 (853)2853 0666 或電郵至 omfriends@moc.com.mo。  
詳情可致電 (853)2853 0782 查詢。

Para se inscrever como membro preencha por favor o formulário e envie-o por correio para "Amigos da OM", Cave 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, via fax (853)2853 0666 ou por email para o endereço electrónico omfriends@moc.com.mo. Em caso de dúvida, é favor ligar para (853)2853 0782.

To become a member, please fill out the form and mail it to "MO Friends", Basement 2 do Centro de Criatividade do Tap Siac, Praça do Tap Siac, Macau, fax it to (853) 2853 0666, or email it to omfriends@moc.com.mo. For enquiries, please call (853) 2853 0782.

om-macau.org

立即關注微信帳號

Siga-nos no Wechat

Follow us on Wechat



主辦單位 / Organização / Organizer

澳門樂團有限公司  
Sociedade Orquestra de Macau, Limitada  
Macao Orchestra Company, Limited

